

Іван Вазов  
Відгук скелі

Перекладач: Микола Вороний

Чуткий граніт розмову мав зі мною.  
Якось я скрикнув раз у лютий час:  
"Я знову сам! Все сам! О, як до вас,  
До скель, подібний я! Чи з самотою  
В житті вже я не розлучусь ніяк?"  
І скеля каже: "Так!"

"Збагнув я все життя... Душа зболіла  
В полоні зрад, гризоти і скорбот.  
Були омани, мрії, сни — і от  
Розвіялись вони... Чи ще судила  
Мені вернути доля юні дні?"  
І скеля каже: "Ні!"

"Досяг вершин я в бурі, боротьбою.  
Але, зазнавши слави, жовч я пив.  
Зуб заздрості не раз мене вкусив;  
І, зраний, я гордо вийшов з бою —  
Сумний світив мені на небі знак!"  
І скеля каже: "Так!"

"Я сіяв, працював, мав віру, смілість,  
Мій спів був правді і добру хвала,  
На троні ж бачив я лиш море зла...  
Дай, каменю, мені твою змертвілість,  
Дай міць убити всі чуття в мені!"  
І скеля каже: "Ні!"

"Як я умру, це серце заніміє!  
Новий співець, нового віку син,  
Постане, — хай тоді співає він  
Про торжество добра, нехай зоріє  
І переможцем буде той юнак!..  
Мовчиш, граніте! Чом не скажеш: "Так!"